

اتفاقية تنفيذ

## "إنتاج وتوزيع مواد نباتية زراعية"

مصلحة الأبحاث العلمية الزراعية والمعهد الدولي للدراسات الزراعية العليا في  
حوض البحر الأبيض المتوسط - معهد باري (إيطاليا)

الموقعة في ٢٠/٢/٢٠٠٤

اتفاقية  
بين  
وزارة الزراعة  
ومصلحة الابحاث العلمية الزراعية اللبنانية LARI  
والمركز الدولي للدراسات الزراعية المتقدمة للبحر الأبيض  
المتوسط معهد باري

حيث ان مذكرة التفاهم قد وقعت من المديرية العامة للتعاون التنموي لوزارة الخارجية الإيطالية (MFA/GDDC) و CIHEAM-LAMB لتطبيق مشروع "إنتاج وتسليم مواد نباتية معتمدة" في ١٤ تشرين الأول ٢٠٠٣ في إطار اللجنة الإيطالية-اللبنانية المشتركة.

حيث انه من ناحية اخرى تم الاتفاق بين MFA/GDDC و CIHEAM على ان الـ CIHEAM-IAMB سيكون مسؤولاً بحسب قوانينه وقواعده المالية عن إدارة الأموال المتبرعة بها الحكومة الإيطالية للمشروع بحسب شروط هذه الإتفاقية (مرفقة هنا) وأن لا تطبق اية التزامات خدمات ليست محددة في وثيقة المشروع بدون موافقة الـ MFA/GDDC الخطية.

حيث ان الحكومة الإيطالية والحكومة اللبنانية اتفقتا معا على تطبيق المشروع بحسب شروط هذه الإتفاقية في إطار اللجنة المشتركة الإيطالية اللبنانية التي وقعها في ٢٨ نيسان ١٩٩٨ مجلس الانماء والاعمار (CDR) باسم الحكومة اللبنانية. حيث ان MOA (وزارة الزراعة)، LARI (مصلحة الابحاث العلمية الزراعية اللبنانية) و CIHEAM-Bari حضرا معا إقتراح المشروع المقدم للحكومة الإيطالية للموافقة والتمويل

لذلك، اتفق MOA (وزارة الزراعة) و CIHEAM-IAMB، على ما يلي :

**المادة الاولى : هدف الإتفاقية**

وافق MOA (وزارة الزراعة)، لاري و CIHEAM باري على تنفيذ نشاطات المشروع "إنتاج وتوزيع مواد نباتية معتمدة للتكاثر، كما هو مبين في وثيقة المشروع المرفق ولبدء نشاطات المشروع عندما تسلم الأموال الضرورية من IAMB-CIHEAM MFA/GDDC الإيطالي.



اشهد ان هذه الترجمة  
متطابقة للأصل  
Pour Traduction  
Conforme

## المادة الثانية : الأهداف، النشاطات ونتائج المشاريع

### الأهداف

إن الهدف العام أن يطور قطاف الفاكهة وقطاع المشاتل لتحسين الزراعة اللبنانية  
إن الأهداف المحددة هي أن تنتج وتسلم خالية من الفيروس مواد التكاثر، لدعم  
المشاتل والمؤسسات العلمية لاجل الصيانة وتوليد مواد نباتية لإعادة تأهيل قطاع  
المشاتل.

### النشاطات

إن المشروع يتضمن النشاطات التالية:

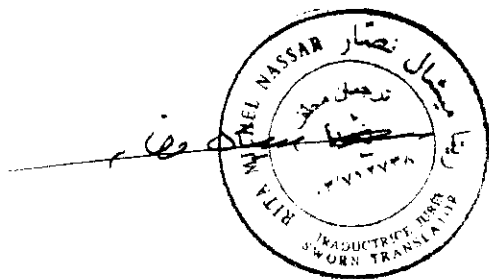
- ١ - بدء وحدة تنسيق للمشروع.
- ٢ - مساعدة للحكومة اللبنانية لتجديد الإطار التشريعي
- ٣ - نشاطات متعلقة بالإنتاج وتسليم مواد خالية من الفيروس
- ٣-١ - تفتيش الشروط الصحية للتربة بساتين الامهات
- ٣-٢ - تأسيس بساتين الامهات
- ٣-٣ - تجهيز وانشاء مختبرات علم الامراض النباتية
- ٣-٤ - اتمام وبدء وحدة الزراعة داخل المختبر
- نفق تأقلم ومخزن
- ٣,٥ هكتار بساتين الامهات وحقل المؤشر
- نشر نتائج المشروع
- ٣-٥ - تدريب على:

في إيطاليا:

- المنسق الوطني
- خبير مشاتل
- عالم فيروسات و عالم بالديدان الخيطية
- خبير انشاء داخل المختبر
- عالم بقطاف الثمر
- تقنيين للمشتل

في لبنان:

- ثلاثة تقنيي مختبر



اشهد ان هذه الترجمة  
مطابقة للاصل  
Pour Traduction  
Conforme

٤- إنشاء شركات تُعنى بالمشاتل

٤-١- ترويج لشركة المشاتل

٤-٢- شراء المادة للشركة

٤-٣- معونة تقنية للمشاتل

٥- انتقاء صحي ونوعي

٥-١- فتح رصيد

٥-٢- بدء مرحلة الانتقاء في الحقول

### النتائج

١- تجديد الإطار القانوني

٢- بدء انتاج المواد الخالية من الفيروس وتكليف (لاري) مصلحة الابحاث العلمية الزراعية اللبناني لتسويقها.

٣- يؤسس جمعية مشاتل خاصة

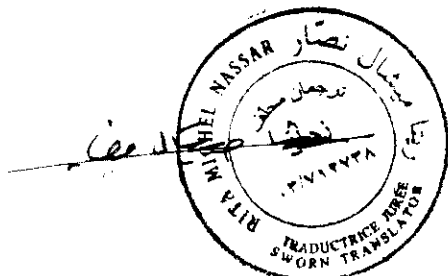
٤- اقامة انتخاب جماعي لعرائش العنب واصناف الفواكه، بما في ذلك مراقبة وتحليل الحالة الصحية للنباتات المختارة

### المادة الثالثة: الإعداد والالتزامات المؤسساتية

سيأتمن التطبيق إلى المؤسسات التالية:

تجهيز وكالة: هو *CIHEAM* باري مسؤولة عن إدارة المساهمة الإيطالية وتنسيق النشاطات (معونة تقنية وتدريب) التي ستقوم بها المؤسسات الايطالية العلمية العامة والخاصة الاخرى (قسم حماية النبات وعلم الجراثيم التطبيقي، جامعة باري - *DPPMA*، معهد علم الفيروسات *I.V* وعلم الخيطيات - *I.N.* من مجلس البحوث الوطنية ، *CRSA - AGRICOLTURA CENTRO RICERCHE E SPERIMENTAZIONE* ، *(Consorzio Vivaistico Pugliese - CO. VI.P)*.

وحدة تنسيق مشروع (*P.C.U*): تركيب المشروع الشغال لـ *CIHEAM* باري لتطبيق المشروع في لبنان يدار من قبل معونة منسق تقنية تنفيذية (*CTA*) عين من قبل *CIHEAM* باري بموافقة *MFA/GDCD. PCU* الايطالية وهذه الوحدة تعمل بتوجيه من



اشهد ان هذا الترجمة  
مطابقة للاصل  
Pour Traduction  
Conforme

فريق القيادة ولجنة الـ *CIHEAM* باري ولبوكالة التنفيذية الوطنية ومهمة هذه الوحدة:

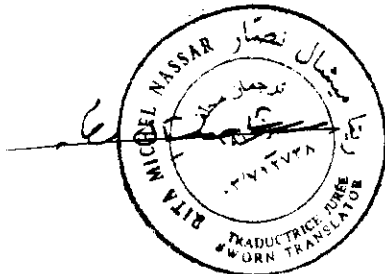
- إنجاز النتائج المتوقعة
- إدارة وإشراف تقنيي المشروع (دعم في تحضير الإتفاقيات وتحضير وتطبيق الخطط العاملة العامة والسنوية، نواحي إدارية

المؤسسة المسؤولة عن التنفيذ هي MOA (وزارة الزراعة) التي

- ستضمّن الإشتراك الوطني وتشرف على المشروع
- تجدد الإطار التشريعي لتنشيط مؤسسة اعطاء الشهادات في إطار مديرية الانتاج النباتي
- تعين لجنة لاعطاء الشهادات وتأمين المعونة التقنية في المشروع
- تخول *LARI* (مصلحة الابحاث العلمية الزراعية اللبناني) لإصدار شهادات تكفل المواد الموزعة
- تعين المنسق الوطني من قسم وقاية النبات في *LARI* (مصلحة الابحاث العلمية الزراعية اللبناني)
- تُعيّن وتأخذ على عاتقها شخص من مديرية الانتاج النباتي يطبق النشاطات العائدة لها
- تنشط كل الإجراءات لإستيراد سلع المشروع خالية من الضرائب والقيمة المضافة
- تترأس اللجنة التنسيقية
- تؤمن المكتب الصالح لتنسيق نشاطات المشروع

تجهيز الوكالة الوطنية: هو *LARI* (مصلحة الابحاث العلمية الزراعية اللبناني) الذي سيمثل الفريق المكمل لـ (*Lari CIHEAM*) (مصلحة الابحاث العلمية الزراعية اللبناني):

- ستكون مسؤولة عن تطبيق المشاريع العاملة مع *MOA* (وزارة الزراعة) و *CTA*
- يبدأ بانتاج المادة الخالية من الفيروس، أعمال الصندوق، مواصلة الانفاق لتنفيذ المشروع
- ينتخب ويضع في الخدمة الارض اللازمة والمناطق المطلوبة والقطع الضرورية لبساتين الامهات وحقل المؤشر



أشهد ان هذه الترجمة  
مطابقة للأصل  
Pour Traduction  
Conforme

- يعيّن، بعض موظفي *LARI* (مصلحة الابحاث العلمية الزراعية اللبناني) للقيام بالعمل وتمول *LARI* المشروع للقيام بنشاطات المشروع، كما أدرج في المذكرة العائدة للمساهمة اللبنانية

- يؤسس مكتب المشروع في *LARI* (مصلحة الابحاث العلمية الزراعية اللبناني)  
 - يضع في خدمة المشروع العربات المطلوبة  
 - يؤسس ويدير في *LARI* (مصلحة الابحاث العلمية الزراعية اللبناني)، بالتنسيق مع *CTA* حساب خاص لصندوق المواد الموزعة

مجلس وطني للبحث العلمي (*NCSR*): سيكون المؤسسة العلمية التي ستساهم، مباشرة أو من خلال المؤسسات العلمية الأخرى، مع *PCU* و *LARI* (مصلحة الابحاث العلمية الزراعية اللبناني) في تنفيذ الانتخاب النوعي والصحي من خلال "صندوق توزيع المواد النباتية والتي ستنتشط لاجل هذا الهدف.

اللجنة المحركة: برئاسة *MOA* (وزارة الزراعة) التي تجتمع مرتين في السنة وهي مؤلفة من الممثلين المعينين من قبل المؤسسات التالية:

- *CDR*  
 - *LARI* (مصلحة الابحاث العلمية الزراعية اللبناني)  
 - *NCSR*

- *Italian MFA/GDCD*

- سفارة ايطالية

- *Bari CIHEAM*

امانة سر المحركة ستؤمن من قبل *PCU*. اللجنة المحركة قد تتضمن كمرقب، بدون حق التصويت، ومؤسسات أخرى التي قد تكون راغبة لإنجاز أهداف المشروع.

اللجنة المحركة يجب أن:

- تصدّق خطة العمل العامة والسنوية
- تصدّق التقارير المالية التقنية القصيرة النصف السنوية
- تصدّق التقارير المالية التقنية السنوية



أشهد ان هذه الترجمة  
 مطابقة للاصل  
 Pour Traduction  
 Conforme

- تقرير نهاية المشروع التقني يتضمن المحاسبة وتقييم النتائج التي تخص أهداف المشروع والتطور المستقبلي من نشاطات المشروع سترتب MOA (وزارة الزراعة) إجتماع اللجنة المحركة الأول خلال ثلاثة اشهر بعد توقيع هذه الإتفاقية

### المادة الرابعة : الميزانية

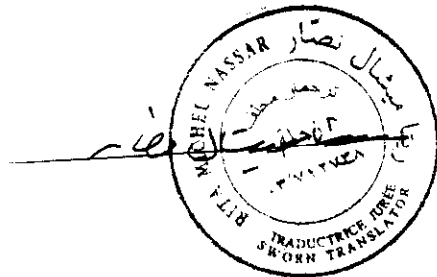
خصّصت الميزانية الكلية إلى المشروع: ١,٤١٤,٣٩٤,٢١ أورو، مقسمة بين المساهمة الإيطالية واللبنانية كما هي مفصلة ادناه:

المجموع/أورو	السنة الثالثة	السنة الثانية	السنة الاولى	
١,٠٩٨,٠٢٤,٢١	١٩٥,٧٦٣,٦٣	٢٩٩,٣٨١,٦٥	٦٠٢,٨٧٨,٩٣	المساهمة الإيطالية(أورو)
٣١٦,٣٧٠,٠٠	٩٢,٤٠٠,٠٠	٩٢,٤٠٠,٠٠	١٣١,٥٧٠,٠٠	المساهمة اللبنانية(أورو)
١,٤١٤,٣٩٤,٢١	٢٨٨,١٦٣,٦٣	٣٩١,٧٨١,٦٥	٧٣٤,٤٤٨,٩٣	التكلفة الكلية
١٨,٠٠٠,٠٠				المراقبة من MFA/GDCD الإيطالي

إنّ المساهمة اللبنانية هي قيمة مقدرة، مستندة على تسعير السلع والموارد البشرية، الضرورية لتنفيذ المشروع، زوّدت من قبل MOA (وزارة الزراعة) بمبلغ ١٤,٤٠٠ أورو ومن قبل LARI (مصلحة الأبحاث العلمية الزراعية اللبنانية) بمبلغ ٣٠١,٩٧٠ أورو كما وصف في اللائحة المفصلة المتعلقة بالمساهمة اللبنانية.

نشاطات المراقبة ستغطي مباشرة من قبل MFA/GDCD الإيطالي مع مبلغ ١٨,٠٠٠ أورو لثلاث سنوات مدة المشروع

ان التقارير التالية هي عن الهيكلية المالية بين النظيرين ولل فقرات الوحيدة:



أشيد ان هذه الترجمة  
مطابقة للأصل  
Pour Traduction  
Conforme

## مساهمة الحكومة الإيطالية

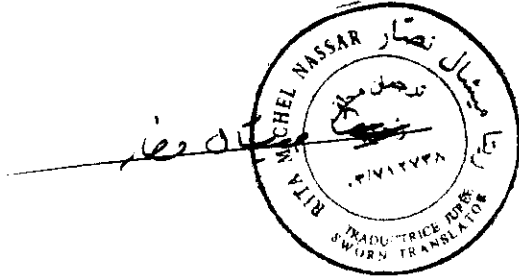
مادة كلفة	السنة الاولى	السنة الثانية	السنة الثالثة	المجموع
١ - الموظفون العاملون خارج وطنهم				
<b>1-1 PCU</b>				
٣٦ شهر × ٧,٥٠٠	٩٠,٠٠٠,٠٠٠	٩٠,٠٠٠,٠٠٠	٩٠,٠٠٠,٠٠٠	٢٧٠,٠٠٠,٠٠٠
٩ تذاكر طائرات رحلة ذهاب وإياب	٣,٩٠٠,٠٠٠	٣,٩٠٠,٠٠٠	٣,٩٠٠,٠٠٠	١١,٧٠٠,٠٠٠
<b>٢-١ خبراء إيطاليون في لبنان</b>				
خبراء في الشهادات (٤٥ يوم)	٣,٧٥٠,٠٠٠	٣,٧٥٠,٠٠٠	٣,٧٥٠,٠٠٠	١١,٢٥٠,٠٠٠
مهندس مشاتل زراعي (١٢٠ يوم)	١١,٢٥٠,٠٠٠	١١,٢٥٠,٠٠٠	٧,٥٠٠,٠٠٠	٣٠,٠٠٠,٠٠٠
خبير ديدان (١٥ يوم)	٣,٧٥٠,٠٠٠	.	.	٣,٧٥٠,٠٠٠
خبير في تفريخ النبات داخل الزجاج (٣٠ يوم)	٣,٧٥٠,٠٠٠	٣,٧٥٠,٠٠٠	.	٧,٥٠٠,٠٠٠
خبير فيروسات (١٥ يوم)	٣,٧٥٠,٠٠٠	.	.	٣,٧٥٠,٠٠٠
خبير مشاتل (٩٠ يوم)	١١,٢٥٠,٠٠٠	٧,٥٠٠,٠٠٠	٣,٧٥٠,٠٠٠	٢٢,٥٠٠,٠٠٠
تذاكر طائرات رحلة ذهاب وإياب	١٣,٠٠٠,٠٠٠	١٠,٤٠٠,٠٠٠	٦,٥٠٠,٠٠٠	٢٩,٩٠٠,٠٠٠
<b>٢ - مواد أخرى</b>				
<b>١-٢ خبراء محليين مسؤولين على المشروع</b>				
الخبير القانوني	٣,٠٠٠,٠٠٠	٣,٠٠٠,٠٠٠	.	٦,٠٠٠,٠٠٠
خبير إدارة المشاتل	١٦,٨٠٠,٠٠٠	١٦,٨٠٠,٠٠٠	١٦,٨٠٠,٠٠٠	٥٠,٤٠٠,٠٠٠
<b>٢-٢ تدريب المنفذين المحليين</b>				
<b>١-٢-٢ تدريب في لبنان</b>	٢,٦٠٠,٠٠٠	.	.	٢,٦٠٠,٠٠٠
٢٦ شهر من التدريب المتخصص في الخارج	١٢٢,٢٦٦,٠٠٠	.	.	١٢٢,٢٦٦,٠٠٠
٩ تذاكر طائرات رحلة ذهاب وإياب	١٦,٩٠٠,٠٠٠	.	.	١٦,٩٠٠,٠٠٠
<b>٢-٣ التجهيزات</b>				
عربتان للتنسيق	٤٠,٠٠٠,٠٠٠	.	.	٤٠,٠٠٠,٠٠٠
أجهزة لمكتب PCU	٥,٠٠٠,٠٠٠	.	.	٥,٠٠٠,٠٠٠
تجهيز محتمرات الفيروسات وعلم الخيطيات	٤٨,٠٠٠,٠٠٠	.	.	٤٨,٠٠٠,٠٠٠
آلة التطعيم	٢,٥٠٠,٠٠٠	.	.	٢,٥٠٠,٠٠٠
مشاريع امهات ومؤشرات	٢٥,٠٠٠,٠٠٠	.	.	٢٥,٠٠٠,٠٠٠
<b>٢-٤ البناء</b>				
نفق تأقلم	.	.	.	.
سقيفة	٢٠,٠٠٠,٠٠٠	٢٠,٠٠٠,٠٠٠	.	٢٠,٠٠٠,٠٠٠
نظام تسميد	٢٠,٠٠٠,٠٠٠	.	.	٢٠,٠٠٠,٠٠٠



اشهد ان هذه الترجمة  
مطابقة للمعنى  
Pour Traduction  
Conforme



				٢-٥ أموال إدارية
٧,٥٠٠,٠٠	٢,٥٠٠,٠٠	٢,٥٠٠,٠٠	٢,٥٠٠,٠٠	التكلفة لإدارة مكتب المشروع
٥٥,٧٣٣,٠٨	١١,١٤٦,٦٢	٢٢,٢٩٣,٢٣	٢٢,٢٩٣,٢٣	مركز الحسابات الجارية
٢٤,٠٠٠,٠٠	٨,٠٠٠,٠٠	٨,٠٠٠,٠٠	٨,٠٠٠,٠٠	النقل المحلي وصيانة العربة
٤٦,٢٤٨,٠٠	١٥,٤١٦,٠٠	١٥,٤١٦,٠٠	١٥,٤١٦,٠٠	الكلفة الجارية لمختبر علم الفيروسات
١٠٣,٢٩٢,٠٠	٠	٥١,٦٤٦,٠٠	٥١,٦٤٦,٠٠	اموال لمواد التكاثر
١٤,٩٠٠,٠٠	٤,٠٠٠,٠٠	٤,٠٠٠,٠٠	٦,٩٠٠,٠٠	حلقات دراسية
١٦,٠٠٠,٠٠	٨,٠٠٠,٠٠	٣,٠٠٠,٠٠	٥,٠٠٠,٠٠	نشر نتائج الحلقات الدراسية
١,٠١٦,٦٨٩,٠٨	١٨١,٢٦٢,٦٢	٢٧٧,٢٠٥,٢٣	٥٥٨,٢٢١,٠٣	المجموع الأصلي
٨١,٣٣٥,١٣	١٤,٥٠١,٦٣	٢٢,١٧٦,٤٢	٤٤,٦٥٧,٧٠	الإنفاق العام (٨%)
١,٠٩٨,٠٢٤,٢١	١٩٥,٧٦٣,٦٣	٢٩٩,٣٨١,٦٥	٦٠٢,٨٧٨,٩٣	مجموع مشروع
١٨,٠٠٠,٠٠	٦,٠٠٠,٠٠	٦,٠٠٠,٠٠	٦,٠٠٠,٠٠	مهمات MFA/GDCD
١,١١٦,٠٢٤,٢١	٢٠١,٧٦٣,٦٣	٣٠٥,٣٨١,٦٥	٦٠٨,٨٧٨,٩٣	المجموع



أشهد ان هذه الترجمة  
مطابقة للأصل  
Pour Traduction  
Conforme

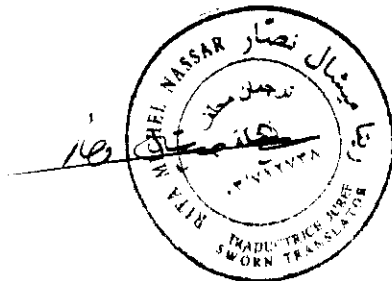
## مساهمة الحكومة اللبنانية

مادة كلفة	السنة الاولى	السنة الثانية	السنة الثالثة	المجموع
الموظفون المحليون				
موظفو وزارة زراعة				
موظفو مديرية الانتاج النباتي	٤,٨٠٠,٠٠٠	٤,٨٠٠,٠٠٠	٤,٨٠٠,٠٠٠	١٤,٤٠٠,٠٠٠
موظفو لاري				
المنسق الوطني	١٤,٤٠٠,٠٠٠	١٤,٤٠٠,٠٠٠	١٤,٤٠٠,٠٠٠	٤٣,٢٠٠,٠٠٠
خبير فيروسات	٢,٦٠٠,٠٠٠	٤,٥٥٠,٠٠٠	٤,٥٥٠,٠٠٠	١١,٧٠٠,٠٠٠
خبير فيروسات خبير ديدان	٥,٨٥٠,٠٠٠	٤,٥٥٠,٠٠٠	٤,٥٥٠,٠٠٠	١٤,٩٥٠,٠٠٠
خبير ثمار	٥,٢٠٠,٠٠٠	٧,٨٠٠,٠٠٠	٧,٨٠٠,٠٠٠	٢٠,٨٠٠,٠٠٠
خبير انتشار في المختبر	٥,٨٥٠,٠٠٠	٧,٨٠٠,٠٠٠	٧,٨٠٠,٠٠٠	٢١,٤٥٠,٠٠٠
مهندس زراعي خبير انتشار في المختبر	٣,٢٥٠,٠٠٠	٦,٥٠٠,٠٠٠	٦,٥٠٠,٠٠٠	١٦,٢٥٠,٠٠٠
مهندس زراعي خبير انتشار في المختبر	٣,٢٥٠,٠٠٠	٦,٥٠٠,٠٠٠	٦,٥٠٠,٠٠٠	١٦,٢٥٠,٠٠٠
٣ تقني مختبر تل عمارة	٤,٥٠٠,٠٠٠	٩,٠٠٠,٠٠٠	٩,٠٠٠,٠٠٠	٢٢,٥٠٠,٠٠٠
تقنيا مشاتل	١٢,٠٠٠,٠٠٠	١٢,٠٠٠,٠٠٠	١٢,٠٠٠,٠٠٠	٣٦,٠٠٠,٠٠٠
أيام عمل العمال	٧,٠٠٠,٠٠٠	٧,٠٠٠,٠٠٠	٧,٠٠٠,٠٠٠	٢١,٠٠٠,٠٠٠
البناء				
نفق وسقيفة	٨,٠٠٠,٠٠٠	٠	٠	٨,٠٠٠,٠٠٠
مصاريف عمل المختبر				٣٤,٢٧٠,٠٠٠
تحضير تربة	٣,٧٠٠,٠٠٠	٠	٠	٣,٧٠٠,٠٠٠
صندوق في الادارة المحلية				
التحليلات وتفتيش على وقاية النبات	٧,٥٠٠,٠٠٠	٧,٥٠٠,٠٠٠	٧,٥٠٠,٠٠٠	٢٢,٥٠٠,٠٠٠
فحص ارض بساتين الامهات	٩,٤٠٠,٠٠٠	٠	٠	٩,٤٠٠,٠٠٠
المجموع	٩٢,٤٠٠,٠٠٠	٩٢,٤٠٠,٠٠٠	٩٢,٤٠٠,٠٠٠	٣١٦,٣٧٠,٠٠٠

## المادة الخامسة: الملكية

ملكية الأجهزة ومواد وتجهيزات بالإضافة إلى السلع الأخرى مولت في إطار هذه الإتفاقية هي خاصة بالمشروع وإستعملت بشكل محدد للنشاطات ذات العلاقة بالمشروع.

الأجهزة، والعربات و سلع أخرى مشتتة سيكونوا مستعملين لحاجات المشروع، تحت مسؤولية وحدة المعالجة المركزية



اشهد ان هذه الترجمة  
مطابقة للاصل  
Pour Traduction  
Conforme

بعد اكمال المشروع كل السلع المشتراة للمشروع سيحول إلى (لاري) مصلحة الابحاث العلمية الزراعية اللبناني

### المادة السادسة : النزاع

أيّ نزاع على تفسير تطبيق أيّ بند يحتوي هنا سيحل خلال الإستشارة أو المفاوضات

### المادة السابعة: المدّة

الإتفاقية الحالية ستدوم لمدّة المشروع الكاملة، وهي يُمكنُ أن تُراجعَ في حالة إمتداد مشروع.

### المادة الثامنة

ستدخل هذه الإتفاقية حيّز التنفيذ عند التوقيع وعند استلام الأموال الضرورية من قبل *IAMB CIHEAM* من *MFA/GDDC* الايطالية إثباتاً لذلك، الموقعون أدناه، المخولين على ذلك، وقعوا الإتفاقية الحالية على نسختين في اللغة الإنجليزية

عن *CIHEAM-Bari*  
توقيع المدير العام  
كوسينو لاسيرنيولا

عن وزارة الزراعة  
توقيع المدير العام  
لويس لحدود

عن الجمهورية اللبنانية  
توقيع رئيس مجلس الإنماء والاعمار

عن مصلحة الابحاث العلمية الزراعية اللبنانية  
توقيع المدير العام  
ميشال افرام

عن الجمهورية الايطالية  
توقيع المسؤول عن قضايا السفارة الايطالية  
روبرتو كانتون

٢٠ شباط ٢٠٠٤



أشهد ان هذه الترجمة  
مطابقة للاصل  
Pour Traduction  
Conforme

رقم: ٢٠١٦/٤

جانب رئاسة مجلس الوزراء

**الموضوع:** اتفاقية لتنفيذ مشروع "إنتاج وتوزيع مواد نباتية زراعية" الموقعه بتاريخ ٢٠٠٤/٢/٢٠ ما بين وزارة الزراعة- مصلحة الأبحاث العلمية الزراعية والمعهد الدولي للدراسات الزراعية العليا في حوض المتوسط - معهد باري (إيطاليا).  
**المرجع:** تعميم رئاسة مجلس الوزراء رقم ٢٠٠٢/١٩.

إشارة الى الموضوع والمرجع المنوه عنهما أعلاه، نودعكم ربطاً بصورة عن البروتوكول الموقع بين وزارة الزراعة اللبنانية (مصلحة الأبحاث العلمية الزراعية) والمعهد الدولي للدراسات الزراعية العليا في حوض المتوسط (معهد باري - إيطاليا) بشأن تنفيذ مشروع إنتاج وتوزيع مواد نباتية زراعية الموقع بتاريخ ٢٠٠٤/٢/٢٠

للتفضل بالإطلاع وإعطائها مجراها القانوني

في آذار ٢٠٠٤

وزير الزراعة  
علي حسن خليل

رئاسة مجلس الوزراء  
رقم الترخيص ٧١٤  
رقم ٤٢٩  
جهة الإطلاع السيد الوزير  
دور الوزير

علي حسن خليل  
٢٠٠٤/٢/٢٠

No 1 986 / 3

**AGREEMENT**  
among  
the Ministry of Agriculture (MOA),  
the Lebanese Agricultural Research Institute (LARI)  
and the

**International Center for Advanced Mediterranean Agronomic Studies - Bari Institute  
(CIHEAM-Bari)**

**Whereas** a Memorandum of Understanding has been signed by the General Directorate for Development Co-operation of the Italian Ministry of Foreign Affairs (MFA/GDDC) and the CIHEAM-IAMB for the implementation of the project "*Production and Delivery of Certified Plant Material*" on 14 October 2003 in the frame of the Italian-Lebanese joint Commission;

**Whereas** it has been agreed between the MFA/GDDC and CIHEAM-IAMB that CIHEAM-IAMB shall be responsible under his financial regulations and rules for the management of the funds contributed by the Italian Government for the Project under the terms of this Agreement (here enclosed) and not to make any commitment for services not specified in the project document without the approval, in writing, of the MFA/GDDC;

**Whereas** that the Italian and Lebanese Government jointly agreed for the implementation of the project under the terms of this Agreement in the frame of the Italian-Lebanese Joint Commission signed on 28 April 1998 by Council for the Development and Reconstruction (CDR) on behalf of the Lebanese Government;

**Whereas** the MOA, the LARI and the CIHEAM-Bari jointly prepared the project proposal submitted to the Italian Government for its approval and financing;

**NOW THEREFORE**, the MOA, the LARI and the CIHEAM-IAMB hereby agree as follows:

**ARTICLE I**

**Aim of the agreement**

The MOA, the LARI and the CIHEAM-Bari agree to execute the activities of the project "*Production and Distribution of Certified Plant Propagative material*", as duly noted in the project document enclosed and to start the related project activities once the necessary funds have been received by CIHEAM-IAMB from the Italian MFA/GDDC.

*[Handwritten signatures]*

**ARTICLE II**  
**Objectives, activities and project results**

Objectives

The general objective is to promote the upgrading of the fruit cropping and the nursery sector for the improvement of the Lebanese agriculture

The specific objectives are to produce and deliver virus-free propagating material; to support nurseries and scientific institutions in charge of the maintenance and propagation of plant material for the rehabilitation of the nursery sector

Activities

The project is including the following activities:

1. *Setting up a Project Coordination Unit.*
2. *Assistance to the Lebanese Government for updating the legislative framework*
3. *Activities related to the production and delivery of virus-free material*
  - 3.1 - Inspection of the phytosanitary conditions of soils for mother blocks
  - 3.2 - Establishment of mother blocks
  - 3.3 - Equipping and setting up phytopathological laboratories
  - 3.4 - Completion and setting up of the in vitro culture unit:
    - Acclimatization tunnel and shed
    - 3,5 ha of mother block and indicator field
    - Dissemination of project results
  - 3.5 - Training of:
    - in Italy
      - the national coordinator
      - the nursery expert
      - a virologist and a nematologist
      - an *in vitro* propagation expert
      - a pomologist
      - two nursery technicians
    - in Lebanon
      - three lab technicians
- 4 - *Creation of a nursery association*
  - 4.1 - Promoting the nursery association
  - 4.2 - Purchase of material for the association
  - 4.3 - Technical assistance to nurseries
- 5 - *Clonal and sanitary selection*
  - 5.1 - Fund setting up
  - 5.2 - Start the pre-selection in the fields

10/3  
2  
ud  
P

## Results

1. *Updating the legal framework*
2. *Starting production of virus free material and enabling LARI to market it*
3. *Establishing an association of private nurseries*
4. *Performing mass selection of grapevines and stone fruits, including monitoring and analysis of sanitary situation of selected plants.*

### **ARTICLE III**

#### **Institutional set-up and obligations**

The project shall be entrusted to the following institutions:

- Implementing Agency: it is the CIHEAM-Bari in charge of the management of the Italian contribution and the coordination of the activities (technical assistance and training) that shall be performed by the other Italian scientific public or private institutions (Department of Plant Protection and Applied Microbiology, Bari University – DPPMA, Institute of Virology – I.V. and Nematology – I.N. of the National Research Council, Centro Ricerche e Sperimentazione in Agricoltura – CRSA, Consorzio Vivaistico Pugliese – CO.VI.P.).
- Project Coordination Unit (PCU): is the operational project structure of CIHEAM-Bari for the implementation of the project in Lebanon run by an executive coordinator technical assistance (CTA) appointed by CIHEAM-Bari in agreement of Italian MFA/GDCD. PCU is under the guidance of the Steering Committee, the CIHEAM-Bari and of the national executing Agency. It is responsible for the:
  - achievement of the expected results;
  - management and technical supervision of the project (support to the assessment of protocols; preparation and implementation of general and annual working plans; administrative aspects).
- Responsible executing institution: it is the MOA which shall:
  - ensure the national participation and supervision of the project,
  - update the legislative framework for activating the certification service in the frame of the directorate of Plant Resources;
  - appoint the Certification Committee and ensure the technical assistance of the project.
  - authorize the LARI to release certificates guaranteeing the propagating material
  - appoint the project National Coordinator from the LARI Phytosanitary department;
  - appoint and take in charge a person of the Directorate of Plant Resources to implement the related activities;
  - activate all procedures to import the project's goods free of taxes and VAT;
  - chair the Steering Committee
  - make available an office for project coordination activities;.

1209

3

42

- National implementing agency: it is the LARI that will represent the counterpart of the implementing agency (CIHEAM-Bari) and will:
  - be in charge of the implementation of the working plans with the MOA and the CTA;
  - start the production of virus-free material, fund works, expenditure carrying on for the project implementation;
  - select and put on service the required soil and areas for the facilities and the plots for mother block and indicator field;
  - appoint, make available from LARI staff and fund the persons needed to perform the project activities, as listed in the table related to the Lebanese contribution;
  - establish the project office at LARI;
  - make available at the service of the project the needed vehicles;
  - establish and manage at LARI, in coordination with the CTA, a special account for the fund of propagating material;
  
- National Council for Scientific Research, (NCSR): will be the scientific institution that will contribute, directly or through other scientific institutions, with the PCU and LARI in implementing the clonal and sanitary selection activities provided through the "fund of propagating material" that will be activated for the purpose.
  
- Steering Committee: chaired by MOA it will meet twice a year and it is composed by representatives appointed by their following institutions of:
  - CDR
  - LARI
  - NCSR
  - Italian MFA/GDCD
  - Italian Embassy
  - CIHEAM-Bari

The Steering Committee Secretary will be ensured by the PCU. The Steering Committee may include as observer, with no right to vote, other institutions that might be willing to achieve the project objectives.

The Steering Committee should:

- approve the general and annual working plan;
- approve the biannual short technical-financial reports;
- approve the annual technical-financial reports;
- end-project technical report including accounting and evaluation of the results pertaining to the project objectives and future development of the project activities.

The MOA will arrange the first Steering Committee meeting within three months after the signature of this agreement.



## ARTICLE IV

### Budget

The total budget allocated to the project is of: 1,414,394.21 € divided between the Italian and Lebanese contribution as reported here below:

	I YEAR	II YEAR	III YEAR	TOTAL (€)
Italian contribution (€)	602,878.93	299,381.65	195,763.63	1,098,024.21
Lebanese contribution (€)	131,570.00	92,400.00	92,400.00	316,370.00
<b>TOTAL COSTS</b>	<b>734,448.93</b>	<b>391,781.65</b>	<b>288,163.63</b>	<b>1,414,394.21</b>
Monitoring from the Italian MFA/GDCD				18,000.00

The Lebanese contribution is estimated value, based on valorisation of goods and human resources, needed for the project implementation, provided by the MOA for the amount of 14,400 € and by LARI for the amount of 301,970 € as described in the detailed table related to the Lebanese contribution.

The monitoring activities will be covered directly by the Italian MFA/GDCD with a sum of 18,000 € for the three year project duration.

The following table reports the funding structure divided between the two counterparts and for single items:

*[Handwritten signatures and marks]*

**Contribution of the Italian Government (€)**

COST ITEM	YEAR I	YEAR II	YEAR III	TOTAL
<b>1) Expatriated staff</b>				
<b>1.1 PCU</b>				
36 months x 7.500	90,000.00	90,000.00	90,000.00	270,000.00
9 round trip air tickets	3,900.00	3,900.00	3,900.00	11,700.00
<b>1.2 Italian experts in Lebanon</b>				
Certification expert (45 days)	3,750.00	3,750.00	3,750.00	11,250.00
Nursery agronomist (120 days)	11,250.00	11,250.00	7,500.00	30,000.00
Nematologist (15 days)	3,750.00	0	0	3,750.00
In vitro propagation expert (30 days)	3,750.00	3,750.00	0	7,500.00
Virologist (15 days)	3,750.00	0	0	3,750.00
Nursery expert (90 days)	11,250.00	7,500.00	3,750.00	22,500.00
Round trip air tickets	13,000.00	10,400.00	6,500.00	29,900.00
<b>2) Other items</b>				
<b>2.1 Local experts in charge on the project</b>				
Legal expert	3,000.00	3,000.00	0	6,000.00
Nursery management expert	16,800.00	16,800.00	16,800.00	50,400.00
<b>2.2. Training local executives</b>				
2.2.1 Training in Lebanon	2,600.00	0	0	2,600.00
N. 26 months of specialised training abroad	122,266.00	0	0	122,266.00
N. 9 round trip air tickets	16,900.00	0	0	16,900.00
<b>2.3. Supplies</b>				
N. 2 Vehicles for coordination	40,000.00	0	0	40,000.00
Equipment for PCU office	5,000.00	0	0	5,000.00
Equipment virology and nematology labs	48,000.00	0	0	48,000.00
Grafting machine	2,500.00	0	0	2,500.00
Mother plants and indicators	25,000.00	0	0	25,000.00
<b>2.4. Building</b>				
N. 1 Acclimatising tunnel	0	0	0	0
N. 1 Shed	0	20,000.00	0	20,000.00
N. 1 Fertigation system	20,000.00	0	0	20,000.00
<b>2.5. Management funds in loco</b>				
Costs for the project office management	2,500.00	2,500.00	2,500.00	7,500.00
Running expenditure micropropagation centre	22,293.23	22,293.23	11,146.62	55,733.08
Local transports and vehicle maintenance	8,000.00	8,000.00	8,000.00	24,000.00
Running costs for virology laboratory	15,416.00	15,416.00	15,416.00	46,248.00
Propagating material fund	51,646.00	51,646.00	0	103,292.00
Extension seminars	6,900.00	4,000.00	4,000.00	14,900.00
Dissemination seminar results	5,000.00	3,000.00	8,000.00	16,000.00
<b>Sub-total</b>	<b>558,221.3</b>	<b>277,205.23</b>	<b>181,262.62</b>	<b>1,016,689.08</b>
<b>General expenditure (8%)</b>	<b>44,657.70</b>	<b>22,176.42</b>	<b>14,501.01</b>	<b>81,335.13</b>
<b>Project total</b>	<b>602,878.93</b>	<b>299,381.65</b>	<b>195,763.63</b>	<b>1,098,024.21</b>
<b>MFA/GCD missions</b>	<b>6,000.00</b>	<b>6,000.00</b>	<b>6,000.00</b>	<b>18,000.00</b>
<b>TOTAL</b>	<b>608,878.93</b>	<b>305,381.65</b>	<b>201,763.63</b>	<b>1,116,024.21</b>

6

JBL  
Wed

**Contribution of the Lebanese Government (€)**

COST ITEMS	YEAR I	YEAR II	YEAR III	TOTAL
<b>Local staff</b>				
Ministry of Agriculture Staff				
Directorate Plant resources staff	4,800.00	4,800.00	4,800.00	14,400.00
<b>LARI Staff</b>				
National coordinator	14,400.00	14,400.00	14,400.00	43,200.00
Virologist	2,600.00	4,550.00	4,550.00	11,700.00
Virologist-nematologist	5,850.00	4,550.00	4,550.00	14,950.00
Pomologist	5,200.00	7,800.00	7,800.00	20,800.00
In vitro propagation unit specialist	5,850.00	7,800.00	7,800.00	21,450.00
In vitro propagation unit agronomist	3,250.00	6,500.00	6,500.00	16,250.00
In vitro propagation unit agronomist	3,250.00	6,500.00	6,500.00	16,250.00
N. 3 technicians Tal al Amara laboratory	4,500.00	9,000.00	9,000.00	22,500.00
N. 2 nursery technicians	12,000.00	12,000.00	12,000.00	36,000.00
Working days of labourers	7,000.00	7,000.00	7,000.00	21,000.00
<b>Building</b>				
N. 1 basement tunnel and shed	8,000.00	0.00	0.00	8,000.00
Laboratory operational cost				34,270.00
Soil preparation	3,700.00	0.00	0.00	3,700.00
<b>Fund of in loco management</b>				
Analyses and phytopathological inspections	7,500.00	7,500.00	7,500.00	22,500.00
Mother block soil analyses	9,400.00	0.00	0.00	9,400.00
<b>TOTAL</b>	<b>97,300.00</b>	<b>92,400.00</b>	<b>92,400.00</b>	<b>316,370.00</b>

**ARTICLE V**  
**Ownership**

Ownership of equipment, materials and supplies, as well as other goods financed in the frame of this agreement are property of the project and specifically used for the related activities.

The equipments, vehicles and other goods purchased will be used for the project needs, under the responsibility of the PCU.

Following operational completion of the Project all goods purchased by the project shall be transferred to the LARI.

**ARTICLE VI**  
**Dispute**

Any dispute over the interpretation of application of any provision herein contained shall be settled through consultations or negotiations.

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

**ARTICLE VII**

**Duration**

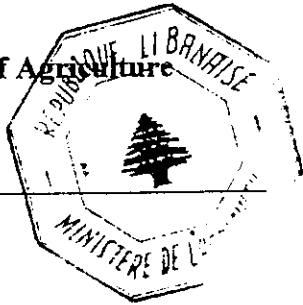
The present agreement will last for the whole project duration, and it could be revised in case of a project extension


**ARTICLE VIII**

This Agreement shall enter into force upon signature and when the necessary funds have been received by CIHEAM-IAMB from the Italian MFA/GDDC.

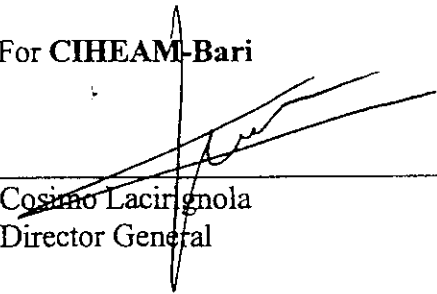
**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto, has signed the present Agreement in two copies in English.

For the **Ministry of Agriculture**

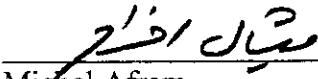


  
\_\_\_\_\_  
Louis Lahoud  
Director General

For **CIHEAM-Bari**


  
\_\_\_\_\_  
Cosimo Lacirignola  
Director General

For the **Lebanese Agriculture Research Institute**


  
\_\_\_\_\_  
Michel Afram  
Director General

**Endorsement for the accomplishment of the above mentioned Memorandum between the Italian Republic Government and the Lebanese Republic Government:**

For the **Lebanese Republic Government**

  
\_\_\_\_\_  
Jamal Itani  
President of Council for Development and Reconstruction

For the **Italian Republic Government**

  
\_\_\_\_\_  
Roberto Cantone  
Chargé d'Affaires a.i  
Italian Embassy

Date: 20 FEB 2004

12/02/04

**AGREEMENT**

among

**the Ministry of Agriculture (MOA),  
the Lebanese Agricultural Research Institute (LARI)**

and the

**International Center for Advanced Mediterranean Agronomic Studies - Bari Institute  
(CIHEAM-Bari)**

**Whereas** a Memorandum of Understanding has been signed by the General Directorate for Development Co-operation of the Italian Ministry of Foreign Affair (MFA/GDDC) and the CIHEAM-IAMB for the implementation of the project "*Production and Delivery of Certified Plant Material*" on 14 October 2003 in the frame of the Italian-Lebanese joint Commission;

**Whereas** it has been agreed between the MFA/GDDC and CIHEAM-IAMB that CIHEAM-IAMB shall be responsible under his financial regulations and rules for the management of the funds contributed by the Italian Government for the Project under the terms of this Agreement (here enclosed) and not to make any commitment for services not specified in the project document without the approval, in writing, of the MFA/GDDC;

**Whereas** that the Italian and Lebanese Government jointly agreed for the implementation of the project under the terms of this Agreement in the frame of the Italian-Lebanese Joint Commission signed on 28 April 1998 by Council for the Development and Reconstruction (CDR) on behalf of the Lebanese Government;

**Whereas** the MOA, the LARI and the CIHEAM-Bari jointly prepared the project proposal submitted to the Italian Government for its approval and financing;

**NOW THEREFORE**, the MOA, the LARI and the CIHEAM-IAMB hereby agree as follows:

**ARTICLE I**

**Aim of the agreement**

The MOA, the LARI and the CIHEAM-Bari agree to execute the activities of the project "*Production and Distribution of Certified Plant Propagative material*", as duly noted in the project document enclosed and to start the related project activities once the necessary funds have been received by CIHEAM-IAMB from the Italian MFA/GDDC.

*[Handwritten signatures]*

**ARTICLE II**  
**Objectives, activities and project results**

**Objectives**

The general objective is to promote the upgrading of the fruit cropping and the nursery sector for the improvement of the Lebanese agriculture

The specific objectives are to produce and deliver virus-free propagating material; to support nurseries and scientific institutions in charge of the maintenance and propagation of plant material for the rehabilitation of the nursery sector

**Activities**

The project is including the following activities:

1. *Setting up a Project Coordination Unit.*
2. *Assistance to the Lebanese Government for updating the legislative framework*
3. *Activities related to the production and delivery of virus-free material*
  - 3.1 - Inspection of the phytosanitary conditions of soils for mother blocks
  - 3.2 - Establishment of mother blocks
  - 3.3 - Equipping and setting up phytopathological laboratories
  - 3.4 - Completion and setting up of the in vitro culture unit:
    - Acclimatization tunnel and shed
    - 3,5 ha of mother block and indicator field
    - Dissemination of project results
  - 3.5 – Training of:
    - in Italy
      - the national coordinator
      - the nursery expert
      - a virologist and a nematologist
      - an *in vitro* propagation expert
      - a pomologist
      - two nursery technicians
    - in Lebanon
      - three lab technicians
- 4 - *Creation of a nursery association*
  - 4.1- Promoting the nursery association
  - 4.2- Purchase of material for the association
  - 4.3- Technical assistance to nurseries
- 5 - *Clonal and sanitary selection*
  - 5.1- Fund setting up
  - 5.2- Start the pre-selection in the fields

2

*Handwritten signatures and initials*

## Results

1. *Updating the legal framework*
2. *Starting production of virus free material and enabling LARI to market it*
3. *Establishing an association of private nurseries*
4. *Performing mass selection of grapevines and stone fruits, including monitoring and analysis of sanitary situation of selected plants*

### **ARTICLE III** **Institutional set-up and obligations**

The project shall be entrusted to the following institutions:

- Implementing Agency: it is the CIHEAM-Bari in charge of the management of the Italian contribution and the coordination of the activities (technical assistance and training) that shall be performed by the other Italian scientific public or private institutions (Department of Plant Protection and Applied Microbiology, Bari University – DPPMA, Institute of Virology – I.V. and Nematology – I.N. of the National Research Council, Centro Ricerche e Sperimentazione in Agricoltura – CRSA, Consorzio Vivaistico Pugliese – CO.V.I.P.).
- Project Coordination Unit (PCU): is the operational project structure of CIHEAM-Bari for the implementation of the project in Lebanon run by an executive coordinator technical assistance (CTA) appointed by CIHEAM-Bari in agreement of Italian MFA/GDCD. PCU is under the guidance of the Steering Committee, the CIHEAM-Bari and of the national executing Agency. It is responsible for the:
  - achievement of the expected results;
  - management and technical supervision of the project (support to the assessment of protocols; preparation and implementation of general and annual working plans; administrative aspects).
- Responsible executing institution: it is the MOA which shall:
  - ensure the national participation and supervision of the project,
  - update the legislative framework for activating the certification service in the frame of the directorate of Plant Resources;
  - appoint the Certification Committee and ensure the technical assistance of the project.
  - authorize the LARI to release certificates guaranteeing the propagating material
  - appoint the project National Coordinator from the LARI Phytosanitary department;
  - appoint and take in charge a person of the Directorate of Plant Resources to implement the related activities;
  - activate all procedures to import the project's goods free of taxes and VAT;
  - chair the Steering Committee
  - make available an office for project coordination activities;.

1203

5

42d

- National implementing agency: it is the LARI that will represent the counterpart of the implementing agency (CIHEAM-Bari) and will:
  - be in charge of the implementation of the working plans with the MOA and the CTA;
  - start the production of virus-free material, fund works, expenditure carrying on for the project implementation;
  - select and put on service the required soil and areas for the facilities and the plots for mother block and indicator field;
  - appoint, make available from LARI staff and fund the persons needed to perform the project activities, as listed in the table related to the Lebanese contribution;
  - establish the project office at LARI;
  - make available at the service of the project the needed vehicles;
  - establish and manage at LARI, in coordination with the CTA, a special account for the fund of propagating material;
  
- National Council for Scientific Research (NCSR): will be the scientific institution that will contribute, directly or through other scientific institutions, with the PCU and LARI in implementing the clonal and sanitary selection activities provided through the "fund of propagating material" that will be activated for the purpose.
  
- Steering Committee: chaired by MOA it will meet twice a year and it is composed by representatives appointed by their following institutions of:
  - CDR
  - LARI
  - NCSR
  - Italian MFA/GDCD
  - Italian Embassy
  - CIHEAM-Bari

The Steering Committee Secretary will be ensured by the PCU. The Steering Committee may include as observer, with no right to vote, other institutions that might be willing to achieve the project objectives.

The Steering Committee should:

- approve the general and annual working plan;
- approve the biannual short technical-financial reports;
- approve the annual technical-financial reports;
- end-project technical report including accounting and evaluation of the results pertaining to the project objectives and future development of the project activities.

The MOA will arrange the first Steering Committee meeting within three months after the signature of this agreement.

4



## ARTICLE IV

### Budget

The total budget allocated to the project is of: 1,414,394.21 € divided between the Italian and Lebanese contribution as reported here below:

	I YEAR	II YEAR	III YEAR	TOTAL (€)
Italian contribution (€)	602,878.93	299,381.65	195,763.63	1,098,024.21
Lebanese contribution (€)	131,570.00	92,400.00	92,400.00	316,370.00
<b>TOTAL COSTS</b>	<b>734,448.93</b>	<b>391,781.65</b>	<b>288,163.63</b>	<b>1,414,394.21</b>
Monitoring from the Italian MFA/GDCD				18,000.00

The Lebanese contribution is estimated value, based on valorisation of goods and human resources, needed for the project implementation, provided by the MOA for the amount of 14,400 € and by LARI for the amount of 301,970 € as described in the detailed table related to the Lebanese contribution.

The monitoring activities will be covered directly by the Italian MFA/GDCD with a sum of 18,000 € for the three year project duration.

The following table reports the funding structure divided between the two counterparts and for single items:

*[Handwritten signature]*

5

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

**Contribution of the Italian Government (€)**

COST ITEM	YEAR I	YEAR II	YEAR III	TOTAL
<b>1) Expatriated staff</b>				
<b>1.1 PCU</b>				
36 months x 7.500	90,000.00	90,000.00	90,000.00	270,000.00
9 round trip air tickets	3,900.00	3,900.00	3,900.00	11,700.00
<b>1.2 Italian experts in Lebanon</b>				
Certification expert (45 days)	3,750.00	3,750.00	3,750.00	11,250.00
Nursery agronomist (120 days)	11,250.00	11,250.00	7,500.00	30,000.00
Nematologist (15 days)	3,750.00	0	0	3,750.00
<i>In vitro</i> propagation expert (30 days)	3,750.00	3,750.00	0	7,500.00
Virologist (15 days)	3,750.00	0	0	3,750.00
Nursery expert (90 days)	11,250.00	7,500.00	3,750.00	22,500.00
Round trip air tickets	13,000.00	10,400.00	6,500.00	29,900.00
<b>2) Other items</b>				
<b>2.1 Local experts in charge on the project</b>				
Legal expert	3,000.00	3,000.00	0	6,000.00
Nursery management expert	16,800.00	16,800.00	16,800.00	50,400.00
<b>2.2. Training local executives</b>				
<b>2.2.1 Training in Lebanon</b>				
N. 26 months of specialised training abroad	2,600.00	0	0	2,600.00
N. 26 months of specialised training abroad	122,266.00	0	0	122,266.00
N. 9 round trip air tickets	16,900.00	0	0	16,900.00
<b>2.3. Supplies</b>				
N. 2 Vehicles for coordination	40,000.00	0	0	40,000.00
Equipment for PCU office	5,000.00	0	0	5,000.00
Equipment virology and nematology labs	48,000.00	0	0	48,000.00
Grafting machine	2,500.00	0	0	2,500.00
Mother plants and indicators	25,000.00	0	0	25,000.00
<b>2.4. Building</b>				
N. 1 Acclimatising tunnel	0	0	0	0
N. 1 Shed	0	20,000.00	0	20,000.00
N. 1 Fertigation system	20,000.00	0	0	20,000.00
<b>2.5. Management funds in loco</b>				
Costs for the project office management	2,500.00	2,500.00	2,500.00	7,500.00
Running expenditure micropropagation centre	22,293.23	22,293.23	11,146.62	55,733.08
Local transports and vehicle maintenance	8,000.00	8,000.00	8,000.00	24,000.00
Running costs for virology laboratory	15,416.00	15,416.00	15,416.00	46,248.00
Propagating material fund	51,646.00	51,646.00	0	103,292.00
Extension seminars	6,900.00	4,000.00	4,000.00	14,900.00
Dissemination seminar results	5,000.00	3,000.00	8,000.00	16,000.00
<b>Sub-total</b>	<b>558,221.3</b>	<b>277,205.23</b>	<b>181,262.62</b>	<b>1,016,689.08</b>
<b>General expenditure (8%)</b>	<b>44,657.70</b>	<b>22,176.42</b>	<b>14,501.01</b>	<b>81,335.13</b>
<b>Project total</b>	<b>602,878.93</b>	<b>299,381.65</b>	<b>195,763.63</b>	<b>1,098,024.21</b>
<b>MFA/GDCD missions</b>	<b>6,000.00</b>	<b>6,000.00</b>	<b>6,000.00</b>	<b>18,000.00</b>
<b>TOTAL</b>	<b>608,878.93</b>	<b>305,381.65</b>	<b>201,763.63</b>	<b>1,116,024.21</b>

*[Handwritten signature]*

6

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

**Contribution of the Lebanese Government (€)**

COST ITEMS	YEAR I	YEAR II	YEAR III	TOTAL
<b>Local staff</b>				
Ministry of Agriculture Staff				
<i>Directorate Plant resources staff</i>	4,800.00	4,800.00	4,800.00	14,400.00
<b>LARI Staff</b>				
<i>National coordinator</i>	14,400.00	14,400.00	14,400.00	43,200.00
<i>Virologist</i>	2,600.00	4,550.00	4,550.00	11,700.00
<i>Virologist-nematologist</i>	5,850.00	4,550.00	4,550.00	14,950.00
<i>Pomologist</i>	5,200.00	7,800.00	7,800.00	20,800.00
<i>In vitro propagation unit specialist</i>	5,850.00	7,800.00	7,800.00	21,450.00
<i>In vitro propagation unit agronomist</i>	3,250.00	6,500.00	6,500.00	16,250.00
<i>In vitro propagation unit agronomist</i>	3,250.00	6,500.00	6,500.00	16,250.00
<i>N. 3 technicians Tal al Amara laboratory</i>	4,500.00	9,000.00	9,000.00	22,500.00
<i>N. 2 nursery technicians</i>	12,000.00	12,000.00	12,000.00	36,000.00
<i>Working days of labourers</i>	7,000.00	7,000.00	7,000.00	21,000.00
<b>Building</b>				
<i>N. 1 basement tunnel and shed</i>	8,000.00	0.00	0.00	8,000.00
<i>Laboratory operational cost</i>				34,270.00
<i>Soil preparation</i>	3,700.00	0.00	0.00	3,700.00
<b>Fund of in loco management</b>				
<i>Analyses and phytopathological inspections</i>	7,500.00	7,500.00	7,500.00	22,500.00
<i>Mother block soil analyses</i>	9,400.00	0.00	0.00	9,400.00
<b>TOTAL</b>	<b>97,300.00</b>	<b>92,400.00</b>	<b>92,400.00</b>	<b>316,370.00</b>

**ARTICLE V**  
**Ownership**

Ownership of equipment, materials and supplies, as well as other goods financed in the frame of this agreement are property of the project and specifically used for the related activities.

The equipments, vehicles and other goods purchased will be used for the project needs, under the responsibility of the PCU.

Following operational completion of the Project all goods purchased by the project shall be transferred to the LARI.

**ARTICLE VI**  
**Dispute**

Any dispute over the interpretation of application of any provision herein contained shall be settled through consultations or negotiations.

**ARTICLE VII**

**Duration**

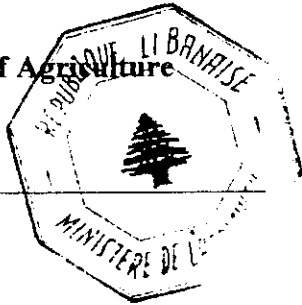
The present agreement will last for the whole project duration, and it could be revised in case of a project extension


**ARTICLE VIII**

This Agreement shall enter into force upon signature and when the necessary funds have been received by CIHEAM-IAMB from the Italian MFA/GDDC.

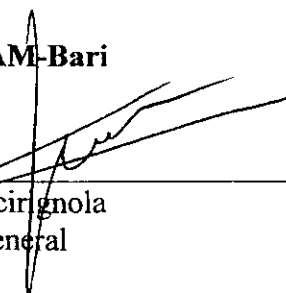
**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto, has signed the present Agreement in two copies in English.

For the **Ministry of Agriculture**



  
Louis Lahoud  
Director General

For **CIHEAM-Bari**

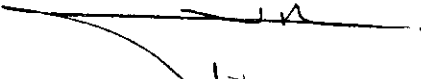
  
Cosimo Lacirignola  
Director General

For the **Lebanese Agriculture Research Institute**


  
Michel Afram  
Director General

**Endorsement for the accomplishment of the above mentioned Memorandum between the Italian Republic Government and the Lebanese Republic Government:**

For the **Lebanese Republic Government**

  
Jamal Itani  
President of Council for Development and Reconstruction

For the **Italian Republic Government**

  
Roberto Cantone  
Chargé d'Affaires a.i  
Italian Embassy

Date: 23 FEB 2004

من محضر جلسة مجلس الوزراء

المنعقدة في : بعيداً يوم : الجمعة . الواقع في : ١٩٩٨/٤/٢٤

الموضوع : مذكرتنا تفاهم بين الحكومتين اللبنانية والايطالية لفترة ١٩٩٨ - ٢٠٠٠ .

المستندات : -كتاب مجلس الانماء والاعمار رقم ٩٨/١٠٥٦ /ر.م. تاريخ ١٩٩٨/٤/٢٣ ومرفقاته ، الذي عرضه السيد رئيس مجلس الوزراء في الجلسة .

قرار المجلس :

اطلع المجلس على المستندات المذكورة اعلاه ،

وقد تبينّ منها ان مجلس الانماء والاعمار يفيد انه جرى وضع مشروع مذكرتي تفاهم بين الحكومتين اللبنانية والايطالية تنصّ اولاهما على منح الحكومة اللبنانية قرضاً ميسراً بمبلغ لا يتجاوز ١٢٠ مليار لير ايطالي لتمويل مشاريع في قطاعات المياه ، البيئة التكنولوجيا في القطاع الزراعي ، معونة فنية ، وتنصّ الثانية على منح الحكومة اللبنانية هبة بمبلغ لا يتجاوز الـ ٤.٤ مليار لير ايطالي لتمويل مشاريع في قطاعات الصحة العامة ، والبيئة ، التكنولوجيا في القطاع الزراعي ، معونة فنية .

وان المجلس المذكور يطلب الموافقة والاجازة لرئيسه التوقيع عليهما ،

وان السيد رئيس مجلس الوزراء يعرض الموضوع على المجلس لاتخاذ القرار

المناسب بشأنهما .

ح

رقم المحضر : ٥٣

رقم القرار : ٥

تاريخ القرار : ١٩٩٨/٤/٢٤

بناء عليه ،  
ولدى المداولة ،  
قرر المجلس الموافقة على مذكرتي التفاهم الأنفي الذكر والاجازة لرئيس مجلس  
الانماء والاعمار التوقيع عليهما عن الجانب اللبناني .

ح

امين عام مجلس الوزراء

هشام الشعار

يبلغ لجانب :

- رئاسة مجلس الوزراء
- مجلس الانماء والاعمار
- وزارة الزراعة
- وزارة الموارد المائية والكهربائية
- وزارة الصحة العامة
- وزارة البيئة
- وزارة المالية
- المديرية العامة لرئاسة الجمهورية
- المديرية العامة لرئاسة مجلس الوزراء
- مؤسسة المحفوظات الوطنية
- مركز المعلوماتية
- المحفوظات

بيروت في ٣ / ٤ / ١٩٩٨

مطالعة

٢٠٠٤/٥/٢٧

الموضوع : اتفاقية تنفيذ مشروع انتاج توزيع مواد نباتية زراعية بين وزارة الزراعة والمعهد الدولي للدراسات الزراعية العليا في حوض المتوسط - معهد باري ( ايطاليا )

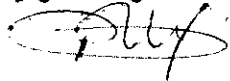
تدخل الاتفاقية موضوع المطالعة في نطاق الاتفاقيات الدولية نظرا للالتزامات القانونية التي تقع على عاتق الطرفين منها على سبيل المثال مسؤولية وزارة الزراعة في لبنان بتجديد الاطار التشريعي لتنشيط مؤسسة اعطاء الشهادات في اطار مديرية الانتاج النباتي ، تنشيط كل الاجراءات لاستيراد سلع المشروع خالية من الضرائب والقيمة المضافة الخ ( مادة ٣ ) .

وبما ان المادة ٤ من الاتفاقية نصت على مساهمة الحكومة بميزانية / ٣١٦,٣٧٠,٠٠٠ / يورو وبالتالي فان هذه الاتفاقية تتطوي على شروط تتعلق بمالية الدولية أي انها تفرض في احد بنودها نفقات معينة تحول دون تنفيذها ما لم يفتح الاعتماد اللازم لمواجهتها .

Les accords édictant une obligation financière directe et certaine sont considérés comme engageant les finances de l'Etat . Il en est ainsi lorsque cette contribution financière , qui peut prendre des formes variées (participation à un mécanisme de finance spécifique , mise à disposition de personnels ou de biens ..) constitue pour le Gouvernement une obligation , dont l'inexécution serait considérée par les autres parties comme un manquement aux engagements internationaux (Circulaire du 30 Mai 1997 relative à l'élaboration et à la conclusion des accords internationaux, Journal Officiel de la République Française , 31 Mai 1997 ,p.8419 )

بناء عليه فإنه يقتضي الاجازة للحكومة ابرام الاتفاقية المذكورة تطبيقا لنص المادة ٥٢ من الدستور وبالتالي يقتضي احالة مشروع قانون يجيز لها الابرام .

المستشارة القانونية



د . دوللي حمد